



Passage de la Torah

La première langue du peuple juif

L'Hébreu biblique

L'hébreu est une langue appartenant à la branche centre-nord de la famille des langues sémitiques. Elle est étroitement apparentée à l'arabe et aux langues araméennes, mais l'origine précise de la langue reste discutée par les historiens. Il s'agit d'une langue qui a connu toutes sortes d'influences et de transformations en fonction de l'évolution de l'histoire du peuple juif.

La langue de Canaan

La question consiste à savoir si les hébreux ont emmené leur langue avec eux ou s'ils ont adopté la langue des populations autochtones après la conquête de la terre.

Selon certains historiens, l'hébreu représente la forme évoluée de l'idiome qui était en usage chez les populations de Canaan antérieurement à l'arrivée des Israélites. Ces derniers ont dû abandonner pour la langue de leurs hôtes le dialecte araméen qu'ils parlaient originellement. Les gloses des lettres d'El-Amarna (XVe et XIVe siècles av. notre ère) ont permis de reconstituer la grammaire de cette **langue de Canaan, ancêtre de la langue hébraïque**.

L'hébreu classique de la Bible apparaît probablement sous le règne de Salomon, lorsque fut mise en place une administration centralisée. C'est dans cette langue que sont couchés les textes en prose de l'époque préexilique.

Après le retour de l'exile babylonien, l'araméen, *lingua franca* de l'époque, prit une place prédominante dans l'Empire Perse et exerça une influence notable sur les langues locales.

Durant la période du Second Temple, la langue parlée se différencie ainsi de plus en plus de l'hébreu biblique. Cet hébreu est appelé la "langue des sages" ou hébreu michnique (de la Michna), essentiellement représentée par les discussions des rabbins et par certaines prières, telle que celle de la Amidah.

Les derniers livres de la Bible, tels que Esdras, Néhémie, l'Ecclésiaste et les Chroniques présentent une forme plus tardive de la langue qui reflète probablement la langue officielle à Jérusalem après l'exil.

Le texte de la bible hébraïque en usage dans les éditions imprimées ou dans les rouleaux de la Torah à la synagogue est appelé **texte massorétique**. Sa rédaction est le fruit d'un travail de plusieurs siècles, depuis l'époque des rois (VIIIe siècle avant l'ère commune) jusqu'à celle des Maccabées (livre de Daniel, 167 avant l'ère commune), dont il est difficile d'établir les différentes étapes.

Approche traditionnelle

Dans la Bible, notamment dans la Genèse (Genèse 14, 13), on trouve "**Abram l'Hébreu**" avant qu'il ne devienne Abraham. Il est généralement admis que le terme "hébreu" viendrait de l'expression מעבר לנהר (me-'ever la-nahar = de l'autre côté du fleuve) qui désigne l'origine d'Abraham ou bien de Ever le fils de Chem ancêtre d'Abraham.

La conception traditionnelle des débuts de la langue hébraïque apparaît clairement dans un Midrach (Genèse Rabba, 18,6) sur Genèse 2,23: "Celle-ci on l'appellera femme (*ichah*) parce que d'un homme (*ich*) elle a été prise. De là on apprend que la Torah a été donnée dans la langue sacrée. Car ce n'est qu'en hébreu que les mots *ich* et *ichah* correspondent".

Un vocabulaire restreint

L'hébreu biblique est une langue scripturaire, sans doute différente de la langue parlée par la population. On y retrouve en effet essentiellement des termes pouvant être utilisés dans un contexte religieux. On a ainsi remarqué une certaine pauvreté de la langue biblique : **la bible ne comporte pas plus de 8 000 mots, dont 2 000 seraient des hapax** (des termes n'apparaissant qu'une seule fois), **et ces mots sont construits sur seulement 500 racines hébraïques**. Ainsi, par exemple, l'hébreu biblique ne connaît que peu de couleurs : le blanc, le noir, le rouge, le bleu (encore que Tekhelet ait été interprété comme une nuance foncée (par Rachi) ou bleu clair (par Maïmonide), et que l'actuelle Bible du rabinat français le traduise par « azur »). Un vocabulaire populaire plus diversifié, aujourd'hui disparu, a dû exister à côté de la langue formaliste et spécialisée de la Bible.

ט	ח	ז	ו	ה	ד	ג	ב	א
Tet	Chet	Zayin	Vav	He	Dalet	Gimel	Bet	Alef
ס	ן	נ	מ	מ	ל	ך	כ	י
Samech	Nun	Nun	Mem	Mem	Lamed	Khaf	Kaf	Yod
ת	ש	ר	ק	ץ	צ	ף	פ	ע
Tav	Shin	Resh	Qof	Tzade	Tzade	Fe	Pe	Ayin

L'alphabet hébraïque

Source : <http://jewishencyclopedia.com/view.jsp?artid=485&letter=H>
et Dictionnaire encyclopédique du judaïsme